

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 05.03.2018 12:37:32

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac5da14514135821a10ee97e79fa19

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

"Курский государственный университет"

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания

Ученого совета от 24.04.2017 г., №10

Рабочая программа дисциплины ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА Теория перевода

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Теория и практика перевода

Квалификация: бакалавр

Факультет иностранных языков

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 6 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:

экзамен(ы) 6

зачет(ы) 5

курсовая работа 6

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	5 (3.1)		6 (3.2)		Итого	
Неделя	18		18			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд
Лекции	18	18	18	18	36	36
Практические	36	36	36	36	72	72
В том числе инт.	18	18	36	36	54	54
Итого ауд.	54	54	54	54	108	108
Контактная работа	54	54	54	54	108	108
Сам. работа	18	18	54	54	72	72
Часы на контроль			36	36	36	36
Итого	72	72	144	144	216	216

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	формирование языковой (лингвистической), речевой и социокультурной компетенции, находящейся в составе иноязычной коммуникативной компетенции, а также формирование переводческой компетенций. Сведения по теории перевода должны помочь студентам глубже понять переводческие явления, изучить закономерные переводческие соответствия в изучаемом и русском языках. Теоретический материал будет способствовать углубленному изучению иностранного языка путем сопоставления его с родным в процессе перевода.
-----	---

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ОД
--------------------	---------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**ОК-6: владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач****Знать:**

современное состояние, ключевые проблемы и перспективы развития науки о переводе в России и за рубежом.

Уметь:

проводить оценку качества перевода на основе научных критериев.

Владеть:

навыками исследования исторической эволюции переводческой деятельности.

ОПК-1: способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач**Знать:**

понятийный и методологический аппарат гуманитарных дисциплин (метод научного описания, сравнительно-сопоставительного анализа и др.)

Уметь:

внедрять современные научные достижения в практику перевода.

Владеть:

способами, правилами и приемами организации познавательной деятельности в процессе подготовки к переводу и непосредственно при переводе.

ОПК-2: способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности**Знать:**

современные научные достижения в переводоведении и в смежных областях научного знания

Уметь:

творчески использовать научные достижения в переводческой деятельности.

Владеть:

методами адаптации новых знаний в ходе решения профессиональных задач.

ОПК-14: владением основами современной информационной и библиографической культуры
Знать:
основные источники профессиональной информации, справочно-библиографический аппарат, алгоритм поиска информации в электронных ресурсах, правила составления библиографического описания печатных и электронных документов.
Уметь:
искать информацию в различных справочно-библиографических и электронных ресурсах, оценивать качество и содержание полученной информации.
Владеть:
информационной культурой, навыками самостоятельного и грамотного поиска профессиональной информации в современных СМИ и научной литературе;
культурой оформления результатов самостоятельных учебных и исследовательских работ на основе соблюдения общих требований государственных стандартов и норм авторского права.
ОПК-15: способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
Знать:
основные формально-логические законы и средства аргументации.
Уметь:
эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями и справочной литературой, для оптимального решения переводческих задач.
Владеть:
навыками выдвижения, обоснования и развития гипотезы.
ОПК-16: владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
Знать:
способы поиска, анализа, и обработки материала исследования.
Уметь:
применять схему переводческого анализа для выявления степени функциональной и нормативной равноценности речевого произведения на переводящем языке.
Владеть:
стандартными методиками поиска, анализа, и обработки материала исследования.
ОПК-17: способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
Знать:
основные формально-логические законы, лежащие в основе построения текста;
методы анализа информации, направленного на выявление уникальной, новой и второстепенной информации.
Уметь:

использовать способы поиска, анализа, и обработки материала исследования.

Владеть:

методикой преобразования текста оригинала в текст перевода на необходимом уровне эквивалентности.

ОПК-18: способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)

Знать:

нормы и правила проведения переговоров и собеседования с потенциальным работодателем и формат составления резюме.

Уметь:

ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности.

Владеть:

навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем).

ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

Знать:

различные виды лексических, лексико-грамматических и грамматических трансформаций.

Уметь:

идентифицировать основные приемы перевода и различные виды трансформаций.

Владеть:

технологией достижения адекватности перевода.

ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Знать:

определение лексической эквивалентности, виды грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Уметь:

идентифицировать грамматические, синтаксические и стилистические нормы.

Владеть:

навыками применения грамматических, синтаксических и стилистических норм языка.

ПК-11: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

Знать:

уникальные информационные возможности словарей в плане информационного обеспечения работы переводчика, принципы действия компьютерных ресурсов и средств для решения профессиональных задач.

Уметь:

работать с различной справочной литературой, выбирать словари, необходимые для решения определенных переводческих задач и эффективно использовать доступное аппаратное обеспечение и специализированные прикладные программы в процессе перевода.

Владеть:

навыками поиска, анализа и обработки материала, правильного библиографического оформления работы, соотнесения новой информации с уже имеющейся, логичного и последовательного представления результатов работы.